

А. В. Титов

*Тверской государственной университет, аспирант первого года обучения
Научный руководитель: д.ф.н. Е. Ю. Мягкова*

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК ОДНА ИЗ ОСНОВНЫХ ПРИЧИН ПОЯВЛЕНИЯ РЕЧЕВЫХ ОШИБОК У БИЛИНГВОВ

Языковая интерференция – это феномен, заключающийся в том, что один контактирующий язык испытывает влияние другого языка, что приводит к нарушению языковых норм [Алимов 2004: 17].

Интерференция обязательно предполагает двуязычие как владение двумя языками одного человека или некоего коллектива (если на одной территории сосуществует два языка, как, например, в Канаде). В том числе, если в близком человеку окружении говорят на еще одном конкретном языке, он поневоле начинает его усваивать. Как правило, на уровне лексики, отдельных слов, поскольку сам язык индивид в повседневной жизни этот язык не использует. В рамках статьи речь будет идти об учебном (искусственном) билингвизме.

В ходе контактирования языков возникает интерференция – случаи отклонения от норм каждого языка, происходящие в речи билингвов в результате их знакомства с более чем одним языком, когда субъект-билингв использует или переносит элементы системы одного языка в систему другого языка. Э. Хауген определял интерференцию как «случаи отклонения от норм языка, появляющиеся в речи двуязычных носителей в результате знакомства с другими языками» [Haugen 1956: 32].

Существует множество определений термина «интерференция». Несмотря на то, что в основных аспектах определения большинство исследователей согласны друг с другом, в деталях встречаются разные мнения и противоречия.

Некоторые лингвисты считают, что интерференцией можно считать только ситуацию, когда нормы родного языка оказывают влияние на нормы иностранного [Мечковская 2000].

Другие полагают, что интерференция «работает» в обе стороны – то есть, возможна ситуация, когда нормы иностранного языка начинают оказывать влияние на нормы родного. «Интерференция – это изменение в структуре или элементах структуры одного языка под влиянием другого, причем не имеет значения, идет ли речь о родном, исконном для говорящего языке, или о втором языке, так как интерференция может осуществляться в обоих направлениях» [Ахунзянов 1978: 54].

По определению В.А. Виноградова «Интерференция – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковом контакте, либо при индивидуальном усвоении неродного языка» [Виноградов 1990: 22]. Отклонения от нормы и системы неродного языка, вызванные влиянием родного, В.А. Виноградов считает выражением процесса интерференции.

В контексте работы мы будем придерживаться мнения, согласно которому интерференцией следует считать процесс воздействия норм родного языка на нормы иностранного. Что касается обратного процесса, в ходе которого нормы иностранного языка начинают оказывать влияние на нормы родного, его мы здесь обсуждать не будем: такие ситуации в контексте учебного билингвизма встречаются крайне редко.

Сам термин «интерференция» был введен учеными Пражского лингвистического кружка, однако широкое распространение получил лишь после выхода в свет монографии У. Вайнрайха «Языковые контакты» [Вайнрайх 1979].

У. Вайнрайх, и Э. Хауген пришли к выводу о необходимости изучать билингвизм (двуязычие) одновременно с позиций социолингвистического и психолингвистического аспектов. Поскольку У. Вайнрайх локусом языкового контакта назвал билингвального говорящего, это дало возможность обратиться к вопросам психологии, психолингвистики, теории и методики обучения. Таким образом, многообразие определений термина «интерференция», множество его различных типологических классификаций, расхождения во мнениях исследователей говорит о том, что интерференция – это явление многоплановое и еще не до конца изученное.

Языковая интерференция может проявляться на разных языковых уровнях. В отечественной и зарубежной литературе чаще всего говорят об отрицательной фонологической (фонетической), грамматической и лексикосемантической интерференции [Паренко URL].

Причины языковой интерференции могут быть разными. «Языковая интерференция представляет собой вмешательство элементов одной языковой системы в другую, которое может быть как конструктивным, так и деструктивным. До 50-х годов 20 века интерференция рассматривалась исключительно как отрицательное влияние ранее усвоенных навыков на последующее приобретение новых в условиях двуязычия. Однако в настоящее время интерференция рассматривается не только как отрицательное, но и как положительное влияние, которое может прослеживаться в сфере навыков, умений, знаний и даже памяти. Так, при изучении иностранных языков знание механизмов словоизменения (спряжения, склонения и т.д.) в родном языке облегчает в определенной степени овладение соответствующими механизмами одного иностранного языка, а в последующем и другого. В данном случае имеет место положительная (конструктивная) интерференция» [Селенкова. Кызылова 2015: 174].

В рамках статьи мы будем рассматривать проявления грамматической интерференции в аспекте преподавания иностранных языков. Здесь под проявлением грамматической интерференции имеются в виду ошибки в грамматических конструкциях иностранного языка, вызванные влиянием родного. Таким образом, далее речь пойдёт, скорее, о негативном влиянии интерференции. Однако, сам процесс сопоставления норм иностранного и родного языков, который лежит в основе интерференции, является исключительно позитивным явлением.

Наиболее часто преподаватели английского языка в России сталкиваются с таким проявлением интерференции, как пропуск глагола-связки «to be». В особенности такая ошибка появляется в речи тех, кто находится на раннем этапе изучения языка (уровни A1-A2). Ситуация часто осложняется тем, что учениками являются дети, которые еще не до конца освоили грамматическую часть родного языка, соответственно, не могут в полной мере сопоставить грамматические нормы русского и английского языков.

Как показывает практика, обычного заучивания правил в таких ситуациях недостаточно, поскольку проблема интерференции заложена глубоко в человеческом сознании. Как правило, к следующему занятию ошибка повторяется. Это происходит по причине отсутствия баланса между русским и английским языками в сознании учащегося. Искусственные билингвы, особенно на начальных стадиях изучения языка, используют второй язык только в учебных ситуациях, в то время как родной язык всегда остаётся на слуху и активно используется. Родной язык занимает императивную позицию по отношению к иностранному, подчиняя чуждую грамматику своим нормам.

Ситуация усугубляется тем, что большинство учебных пособий не учитывают потребность в устранении тех типов ошибок, возникающих в результате интерференции, которые присутствуют у российских учеников. Официально одобренные российские УМК уделяют развитию лексических навыков больше внимания, чем грамматической составляющей. Что касается большинства зарубежных пособий, они создавались для усреднённого ученика, по этой причине они не учитывают потребности российской аудитории. К примеру, в большинстве языков европейских стран существуют аналоги английского глагола-связки. Таким образом, в этом аспекте языка у французских или немецких учеников не возникнет интерференции, потому что грамматическая структура французского и немецкого языков схожа со структурой английского.

Таким образом, у российских преподавателей английского языка зачастую нет иного выхода, кроме как бороться с последствиями интерференции собственными методами, учитывая особенности русского языка и российских билингвов.

Мы хотели бы предложить возможный путь к устранению возникающих в результате интерференции речевых ошибок, по крайней мере той их части, что относится к пропуску глагола-связки.

На начальном этапе каждого занятия преподавателю необходимо уделять 5–10 минут работе с глаголом *to be*. Это могут быть самые простые предложения на устный перевод, например: «этот стул синий», «этот стол большой», «эта книга красивая», «этот мальчик умный» и так далее. В большинстве случаев, особенно если работа происходит с детьми и подростками, простое объяснение правила «мы используем глагол-связку, когда речь идет о характеристике предмета», не работает, потому что речь идет об ошибке, которую допускают неосознанно. Таким образом, необходимо на

понятийном уровне закрепить связь глагола *to be* не с абстрактной характеристикой, а буквально с каждым типом характеристики: с цветом, чертой характера, размером, разными оценочными характеристиками и так далее.

Тот же принцип работает с погодой: *it is windy today, it is not rainy today* и так далее. Если группа небольшая, имеет смысл на начальном этапе изучения глагола-связки писать по одному утвердительному и одному отрицательному предложению с глаголом *to be* на доске в начале каждого занятия на протяжении 1–2 недель. После окончания вводного этапа необходимо сконцентрироваться на устных упражнениях.

Такой подход решает сразу две задачи. Во-первых, устанавливается вполне понятная наглядная связь между глаголом-связкой и характеристикой предмета, что обеспечит плавный переход к осознанному исправлению ошибки. Во-вторых, в будущем ученику будет гораздо легче расширить знания об использовании глагола-связки в прошедшем времени.

ЛИТЕРАТУРА

Алимов В.В. Интерференция в переводе: на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации: дис. д-ра филол. наук. Москва, 2004. 260 с.

Ахунзянов Э.М. Двухязычие и лексика-семантическая интерференция. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1978. 189 с.

Виноградов В.А. Интерференция. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.

Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования / пер. с англ. и коммент. Ю.А. Жлуктенко. Киев: Вища шк., 1979. 263 с.

Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. 2-е изд. М.: Аспект-Пресс, 2000. 208 с.

Селенкова И.Е., Кызылова Г.А. Интерференция при письменном переводе // Язык науки и техники в современном мире: материалы IV Международной научно-практической конференции. Омск: Омский государственный технический университет, 2015. С. 173–176.

Раренко М.Б. Интерференция как объект лингвистического исследования // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6. Языкознание. С. 73–77. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/interferentsiya-kak-obekt-lingvisticheskogo-issledovaniya/viewer> (дата обращения: 08.04. 2026).

Haugen E. Bilingualism in the Americas: A bibliography and research guide. Publications of the American dialect society. No. 36. Alabama: University of Alabama Press, 1956. 159 p.